

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS SOCIOCULTURAL DE LA LENGUA FRANCESA Y SU RELACIÓN CON LA LENGUA INGLESA

CÓDIGO 2404004-

23-24

DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS
SOCIOCULTURAL DE LA LENGUA
FRANCESA Y SU RELACIÓN CON LA
LENGUA INGLESA
CÓDIGO 2404004-

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA
ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA
IGUALDAD DE GÉNERO

Nombre de la asignatura	DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS SOCIOCULTURAL DE LA LENGUA FRANCESA Y SU RELACIÓN CON LA LENGUA INGLESA
Código	2404004-
Curso académico	2023/2024
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LINGÜÍSTICA INGLESA APLICADA
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La F/francofonía es una realidad compleja que frecuentemente desconocen los estudiantes de francés. Desde las más altas instancias políticas y educativas francesas, se ha promovido durante mucho tiempo la idea de un monolingüismo sin fisuras, de una lengua única, “clara, armónica y racional”, resultado de la unión entre idioma, Estado y nación. Tanto la monarquía (el acta de bautismo del francés es el edicto de Villers--Cotterêts dado por Francisco Iº en 1539), como la República más tarde, han defendido la centralización del idioma y la consideración de las lenguas o dialectos regionales como subversivos o peligrosos.

Sin embargo, ya nadie se atreve a poner en duda que la mayoría de las sociedades francófonas (incluida la que vive en el territorio de la República francesa) son plurilingües, aunque las lenguas no tengan necesariamente el mismo estatus, ni la misma difusión. En el territorio propiamente francés, unas se hablan en zonas geográficamente limitadas (vasco, alsaciano), otras son el resultado de la diversificación de la sociedad (bereber). Unas tienen una tradición escrita (occitano, provenzal), otras no tienen una forma escrita unificada (créole).

Cobra cada vez más interés e importancia el estudio científico de estas lenguas para establecer el patrimonio lingüístico de una sociedad, un patrimonio inmaterial, y promover una política cultural diversificada. No en detrimento del uso oficial del francés, sino para su enriquecimiento, pues, las más interesantes manifestaciones lingüísticas y literarias contemporáneas que se producen en francés surgen de los manantiales de la francofonía. Esta asignatura tiene como principal objetivo dar a conocer el francés como “lengua del mundo” y de la F/francofonía como una noción compleja, que recubre aspectos diversos y variados: culturales, lingüísticos, políticos, geográficos, geopolíticos, sociológicos, etc. Esta asignatura es relevante dentro del programa de Máster en Lingüística Inglesa Aplicada ya que dota al alumno de conocimientos teóricos y prácticos para ayudarle a comprender la complejidad de un idioma extranjero de gran difusión. Conviene destacar la adecuación de esta asignatura al perfil profesional y académico del máster, dado que tendrá especial importancia en la formación de profesores de lengua extranjera, así como en la formación de asesores lingüísticos que desarrollarán su labor en centros educativos o en instituciones públicas. Puede ayudar a los futuros profesores de lenguas a un mayor entendimiento de los procesos del bilingüismo y del multilingüismo. Estos profesionales dispondrán de mayor información y capacidad para asesorar a alumnos que formen parte de programas

bilingües, a otros profesores y a los equipos directivos de los centros educativos.

Esta asignatura está vinculada a otras del programa de este Máster, con las que el estudiante podrá encontrar numerosas relaciones dentro del plan de estudios. En primer lugar, tiene una especial continuidad con la asignatura: Segunda Lengua Francés. Además, retoma y amplía nociones estudiadas en asignaturas como: Sociolingüística; Bilingüismo y Multilingüismo, Planificación y Política Lingüística de las Lenguas Minoritarias. Finalmente, los alumnos sacarán particular provecho del estudio de esta asignatura al compararla con las siguientes asignaturas: El Inglés como Lengua Internacional y Comunicación Intercultural y Variedades Sociales y Geográficas del Inglés.

Por ello, a lo largo del temario se establecerán relaciones con el mundo anglófono y las correspondientes perspectivas de la lengua inglesa.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

El alumno debe tener los siguientes niveles en francés: B2 en lectura, ya que parte de la bibliografía requerida para la asignatura está en esta lengua.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos

Correo Electrónico

Teléfono

Facultad

Departamento

ESTHER JUAN OLIVA (Coordinador de asignatura)

ejuan@flog.uned.es

91398-6808

FACULTAD DE FILOLOGÍA

FILOLOGÍA FRANCESA

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

La comunicación entre estudiantes y docente se llevará a cabo, principalmente, a través del foro Consultas Generales de la asignatura, en el curso virtual, que será atendido de lunes a viernes. Este es el canal adecuado para resolver dudas sobre los contenidos o el desarrollo de la asignatura.

Adicionalmente, habrá una guardia telefónica los miércoles de 9h30 a 13h30. Teléfono: 91 398 68 08. Si es necesario, se pueden concertar citas telefónicas en otros momentos de la semana.

La dirección electrónica, ejuan@flog.uned.es, se usará para resolver cuestiones individuales que no resulte apropiado tratar en el foro.

Finalmente, para cualquier intercambio postal, la dirección es :

Dra. Esther Juan Oliva

Departamento de Filología Francesa (Desp. 625)

C/ Senda del Rey, 7

28040 MADRID

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS BÁSICAS

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

CG1 - Ser capaz de conocer la trayectoria de la lingüística aplicada: sus orígenes y su desarrollo.

CG2 - Conocer el metalenguaje propio de las distintas materias que integran la lingüística aplicada así como manejar un registro académico propio de la investigación en este área.

CG3 - Interrelacionar las materias que componen esta disciplina para ofrecer una visión integradora de la lingüística aplicada.

CG4 - Ser capaz de demostrar un conocimiento y comprensión a nivel básico de los diferentes paradigmas de investigación, así como de las herramientas y técnicas disponibles en la actualidad para llevar a cabo un estudio científico en lingüística aplicada.

CG5 - Ser capaz de demostrar un conocimiento y comprensión de las diferentes etapas o estadios del proceso de llevar a cabo un trabajo investigador.

CG6 - Ser capaz de leer, analizar y evaluar de una manera crítica cualquier trabajo de investigación.

CG7- Saber aplicar los programas de análisis estadístico en el ámbito del máster.

CG8 - Ser capaz de planificar, estructurar y desarrollar trabajos de investigación o de tipo profesional en lengua inglesa que contengan formulaciones originales, con una metodología rigurosa, siguiendo las convenciones académicas y empelando evidencias suficientes que corroboren las hipótesis manifestadas.

CG9 - Identificar las propias necesidades de información y los diferentes tipos de fuentes de información a los que se puede recurrir en cada circunstancia.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE5 - Adquirir capacidad crítica para proponer mejoras en los planes actuales de fomento del bilingüismo, basadas en su propia práctica docente y en el trabajo previo de otros investigadores.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el curso el alumno será capaz de:

1. conocer la expansión de la lengua francesa en el mundo;
2. identificar y hacer reflexiones críticas sobre los principales contextos y situaciones que caracterizan la presencia del francés en el mundo (francés lengua materna, lengua segunda, lengua extranjera);
3. conocer el concepto de francofonía en todos sus aspectos (lingüísticos, políticos y culturales) desde un punto de vista diacrónico y sincrónico;
4. reconocer e identificar las variedades del francés presentes en la francofonía;
5. analizar y comparar las políticas lingüísticas de los países francófonos;
6. valorar qué políticas pueden ser de más utilidad para la preservación de la diversidad lingüística;
7. conocer las principales aportaciones de los autores francófonos a la creación de una literatura "del mundo" en francés.

CONTENIDOS

Geopolítica de la francofonía y su relación con el mundo anglohablante.

En este tema se abordará la expansión de la lengua francesa y su rol geopolítico actual. Se desarrollará por una parte su difusión a lo largo de la historia y por otra, su evolución en función del contacto con otras lenguas, y especialmente en relación con la lengua inglesa. Resultan especialmente relevantes los marcos históricos que nos permitirán analizar la evolución relativa de la difusión de la lengua francesa y de la lengua inglesa así como su situación actual.

Los avatares del francés.

En este tema se abordará la variación diatópica y diastrática del francés, que se detallará con más profundidad a través de los ejemplos de Canadá, Bélgica y Senegal. Estos ejemplos permitirán analizar la cuestión de la diversidad actual del francés, lo que nos llevará a reflexionar sobre las representaciones de la lengua y su estatus dentro del espacio francófono y a plantear puntos de comparación con el mundo anglófono.

La francofonía y su relación con la lengua inglesa.

Este tema abordará la dimensión institucional del mundo francófono, a través de la creación y desarrollo de la Organización Internacional de la Francofonía, en contraste con la Commonwealth. Atenderemos especialmente a la estructura institucional actual de la Francofonía, lo que nos permitirá completar la información aportada en el Tema 1 en relación con la difusión en influencia actual del francés.

Francofonía y mundialización

Se estudiará en este tema la situación del francés como lengua internacional, desde el punto de vista institucional pero también cultural en el marco de la globalización.

Se ampliarán por tanto los contenidos recogidos en los temas anteriores para componer un retrato actualizado de la situación del francés atendiendo prioritariamente al ámbito cultural y académico.

Las literaturas francófonas o la "literatura-mundo" en francés

En este tema se ilustrará la vigencia cultural del francés a través de un breve panorama de las literaturas escritas en francés (fuera de Francia). Introduciremos brevemente la evolución de estas literaturas (en relación con el Tema 1) y sus características más sobresalientes, especialmente en lo relativo a la diversidad lingüística y la cuestión de la identidad (en relación con el Tema 2), dos aspectos que constituyen el núcleo de este tema. A través de algunos ejemplos se plantearán puntos de comparación con literaturas en lengua inglesa.

METODOLOGÍA

La metodología de aprendizaje utilizada en esta asignatura partirá del estudio de documentos escritos y audiovisuales que se ofrecerán a través del curso virtual, a partir de los cuales se realizarán las interacciones con el equipo docente y las actividades de evaluación continua (PEC), así como la preparación de la prueba presencial, con el fin alcanzar los resultados de aprendizaje previstos.

La reflexión conjunta a través del curso virtual es imprescindible, lo cual implica la participación de los estudiantes en el foro, no solo para aclarar las dudas que surjan sino para aportar puntos de vista e información, de acuerdo con su itinerario lingüístico-cultural.

La asignatura tiene una carga de 5 créditos ECTS, que equivalen a 125 horas de trabajo (1 crédito ECTS = 25 horas de trabajo), de las cuales, el 40 % se dedicará a la interacción con el equipo docente, y el 60% al trabajo autónomo.

Siguiendo la modalidad de enseñanza-aprendizaje a distancia, propia de la UNED, y utilizando como instrumento básico la plataforma educativa, las distintas actividades formativas se distribuirán como sigue:

Interacción con el equipo docente (40% = 50 horas = 2 créditos)

- Lectura de las orientaciones de la asignatura
- Lectura/visionado de los materiales (básicos y, en su caso, complementarios)
- Solución de dudas en línea, a través del curso virtual o de webconferencias
- Lectura de las orientaciones para la realización de actividades de evaluación continua (PEC).
- Lectura de las orientaciones para la preparación del examen final.

- Revisión de las orientaciones proporcionadas por la corrección de las actividades.

Trabajo personal (60% = 75 horas = 3 créditos)

- Estudio de los temas de la asignatura
- Consultas bibliográficas complementarias
- Interacción con los compañeros en el foro
- Discusión de temas y solución de problemas en grupo a través del curso virtual
- Realización de las actividades de evaluación continua (PEC)
- Preparación y realización de la prueba presencial

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen	Examen de desarrollo
Preguntas desarrollo	3
Duración del examen	120 (minutos)
Material permitido en el examen	

Ninguno

Criterios de evaluación

Se valorarán la adquisición de conocimientos relativos a los principales marcos de referencia presentados, la coherencia de los planteamientos, la precisión de los análisis y la capacidad de vincular las diferentes perspectivas planteadas en la asignatura para aplicarlas a casos prácticos.

% del examen sobre la nota final	80
Nota del examen para aprobar sin PEC	5
Nota máxima que aporta el examen a la calificación final sin PEC	8
Nota mínima en el examen para sumar la PEC	4
Comentarios y observaciones	

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad	Si
Descripción	

El examen comprenderá tres preguntas, las dos primeras serán generales, sobre los contenidos de cualquiera de los 5 temas, y sumarán 2,5 puntos cada una. La tercera pregunta consistirá en un comentario de texto (prensa, literatura contemporánea, ensayo...) en el que el estudiante debe poder aplicar los conocimientos y competencias adquiridos para identificar rasgos básicos de la variación lingüísticas y cultural. Esta pregunta se calificará con 5 puntos.

Criterios de evaluación

Se valorarán la adquisición de conocimientos relativos a los principales marcos de referencia presentados, la coherencia de los planteamientos, la precisión de los análisis y la capacidad de vincular las diferentes perspectivas planteadas en la asignatura para aplicarlas a casos prácticos.

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final 80%

Fecha aproximada de entrega Según el calendario oficial de pruebas presenciales

Comentarios y observaciones

Las pruebas de evaluación continua no son obligatorias pero su ponderación se mantiene en cualquier caso, de forma que la nota máxima que se puede obtener sin entregarlas es 8/10.

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC? Si, PEC no presencial

Descripción

La Prueba de Evaluación Continua 1 consiste en analizar la variación lingüística en un contexto concreto a través de un pequeño corpus audiovisual.

La Prueba de Evaluación Continua 2 consiste en leer y analizar una novela breve en francés teniendo en cuenta su contexto y cómo se representa la diversidad lingüística y cultural.

Se sumará la parte proporcional de la nota de evaluación continua a la nota de examen.

Criterios de evaluación

Se valorarán la adquisición de conocimientos relativos a los principales marcos de referencia presentados, la coherencia de los planteamientos, la precisión de los análisis y la capacidad de vincular las diferentes perspectivas planteadas en la asignatura para aplicarlas a casos prácticos.

Ponderación de la PEC en la nota final 20% (10% para cada una)

Fecha aproximada de entrega 15 de abril y 15 de mayo

Comentarios y observaciones

Habrà un plazo extraordinario de entrega de las PEC, en septiembre, que se fijará en función del calendario de pruebas presenciales y del número de estudiantes implicado.

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

Las Pruebas de Evaluación Continua no son obligatorias pero no es posible compensar el 20% de la nota final que suponen con el examen, es decir que la nota de una PEC no entregada equivaldría a 0.

La nota final se calcula por consiguiente como sigue:

Nota de la prueba presencial x 0,80 + Nota de la PEC 1 x 0,10 + Nota de la PEC 2 x 0,10.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Los materiales, de elaboración propia o de libre acceso en línea, se facilitarán gratuitamente a través del curso virtual.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Los materiales complementarios, de elaboración propia o de libre acceso en línea, se facilitarán gratuitamente a través del curso virtual.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Los materiales básicos así como materiales complementarios escritos o en formato audiovisual se facilitarán a través del curso virtual.

Se utilizarán entre otras las siguientes fuentes:

Organisation Internationale de la Francophonie: <https://www.francophonie.org/-Qu-est-ce-que-la-Francophonie-.html>

TV5 Monde: <http://www.tv5monde.com/>

Fabula. Recherche en littérature: <http://www.fabula.org/>

Base de données lexicographiques panfrancophones : <http://www.bdlp.org/>

L a d o c u m e n t a t i o n
française: <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/dossiers/francophonie/chronologie.shtml>

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.